L. VAN BEETHOVEN

SONATE PATHÉTIQUE

OP. 13 C MOLL FÜR DAS PIANOFORTE

HERAUSGEGEBEN VON HANS VON BÜLOW UND IMMANUEL VON FAISST

EDITION COTTA NR. 127

Grig: Ballade g-moll

Instruktive Ausgabe klassischer Klavierwerke durch Franz von Liszt, Hans von Bülow, Eugen d'Albert u. A

Abkürzungen: Intr. bedeutet Introduction, HS. Hauptsatz, SS. Seitensatz, SchlS. Schlußsatz, RG. Rückgang, ÜG. Übergang, DS. Durchführungssatz.

Sonate Pathétique

von

L. van Beethoven.

Dem Fürsten Carl von Lichnowsky gewidmet.

Op. 13.

Abbreviations: Intr. signifies introduction, PS. principal subject, SS secondary subject, Cl. S., closing subject, R., return, Tr., transition, DG., development group.

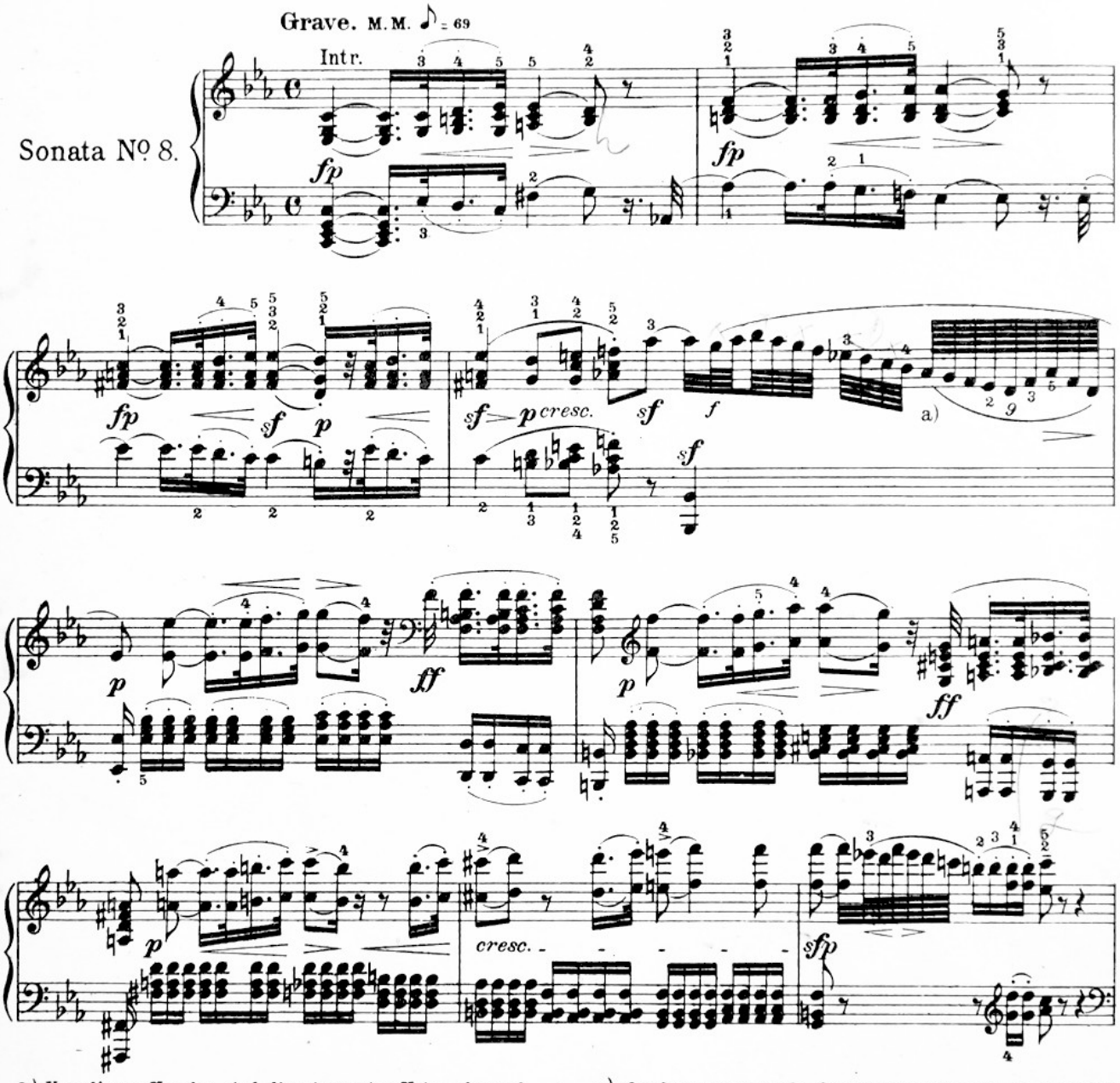
Pathetic Sonata

by

L. van Beethoven.

inscribed to Prince Carl von Lichnowsky.

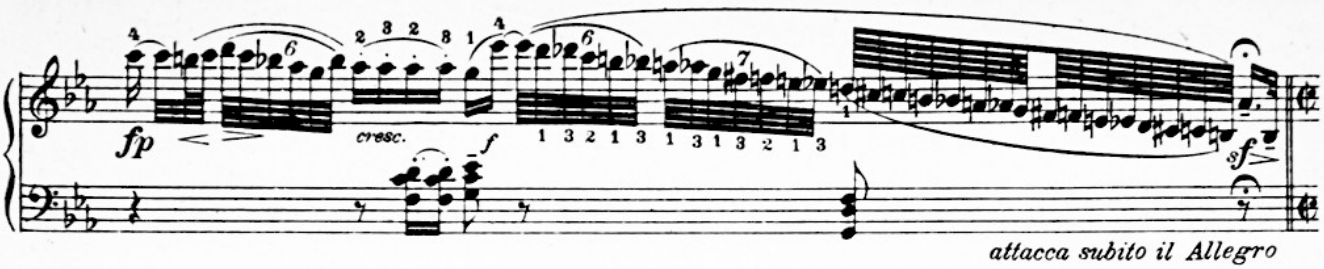
Op. 13.



a) Von diesen Nonolen sind die vier ersten Noten als regelmäßige 128tel, die folgenden aber als Quintolen anzusehen. Übrigens ist diese ganze Passage, wie auch die am Schlusse der Introduction, möglichst im Takt und, zumal die letztere, mit großer Energie zu spielen.

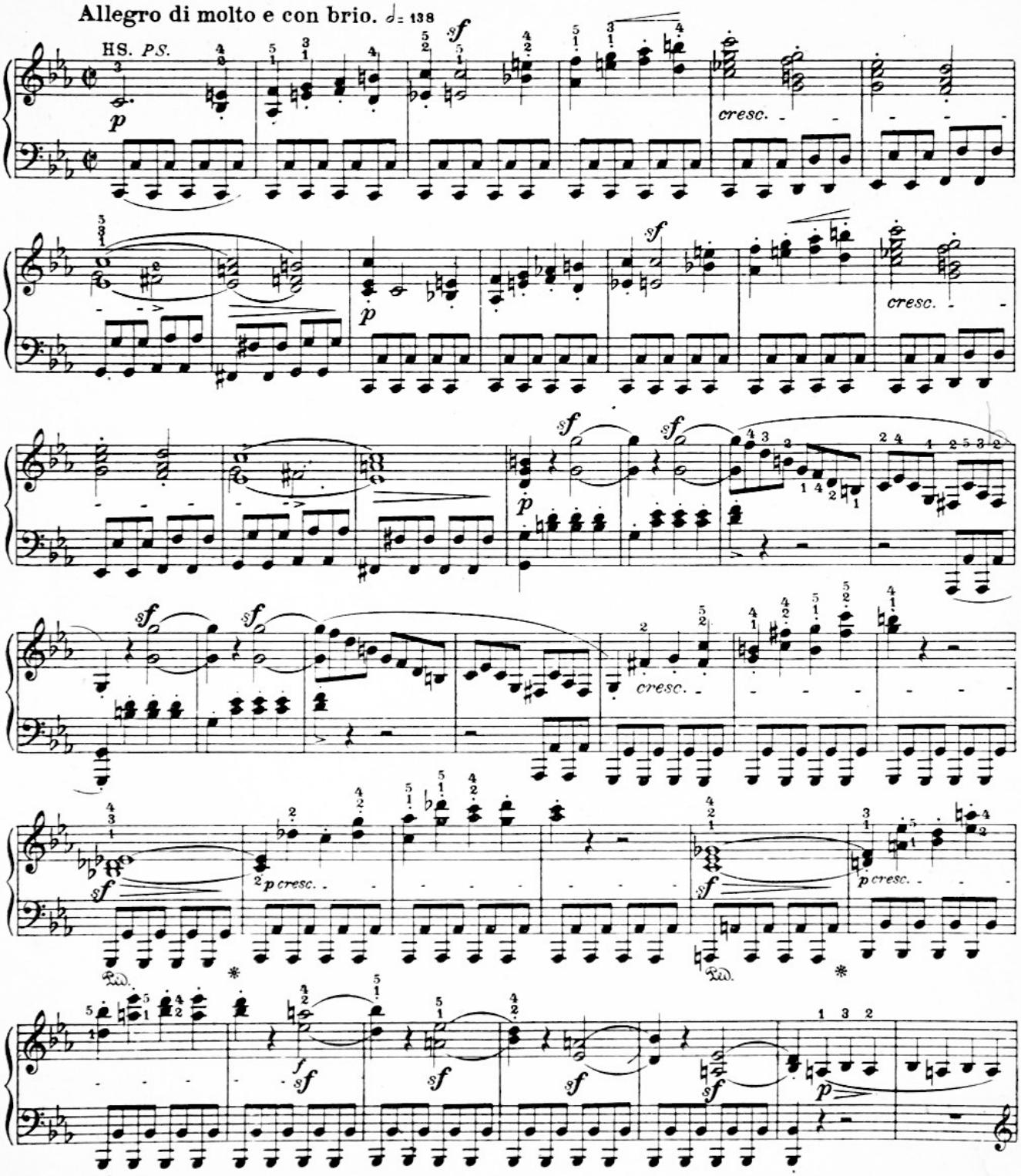
a) *Of these nonuplets the first four notes are to be regarded as regular 128ths, the following, however, as quintuplets. Moreover, this whole passage, as also that at the end of the introduction, is to be played as much as possible in time, and especially the latter, with great energy*

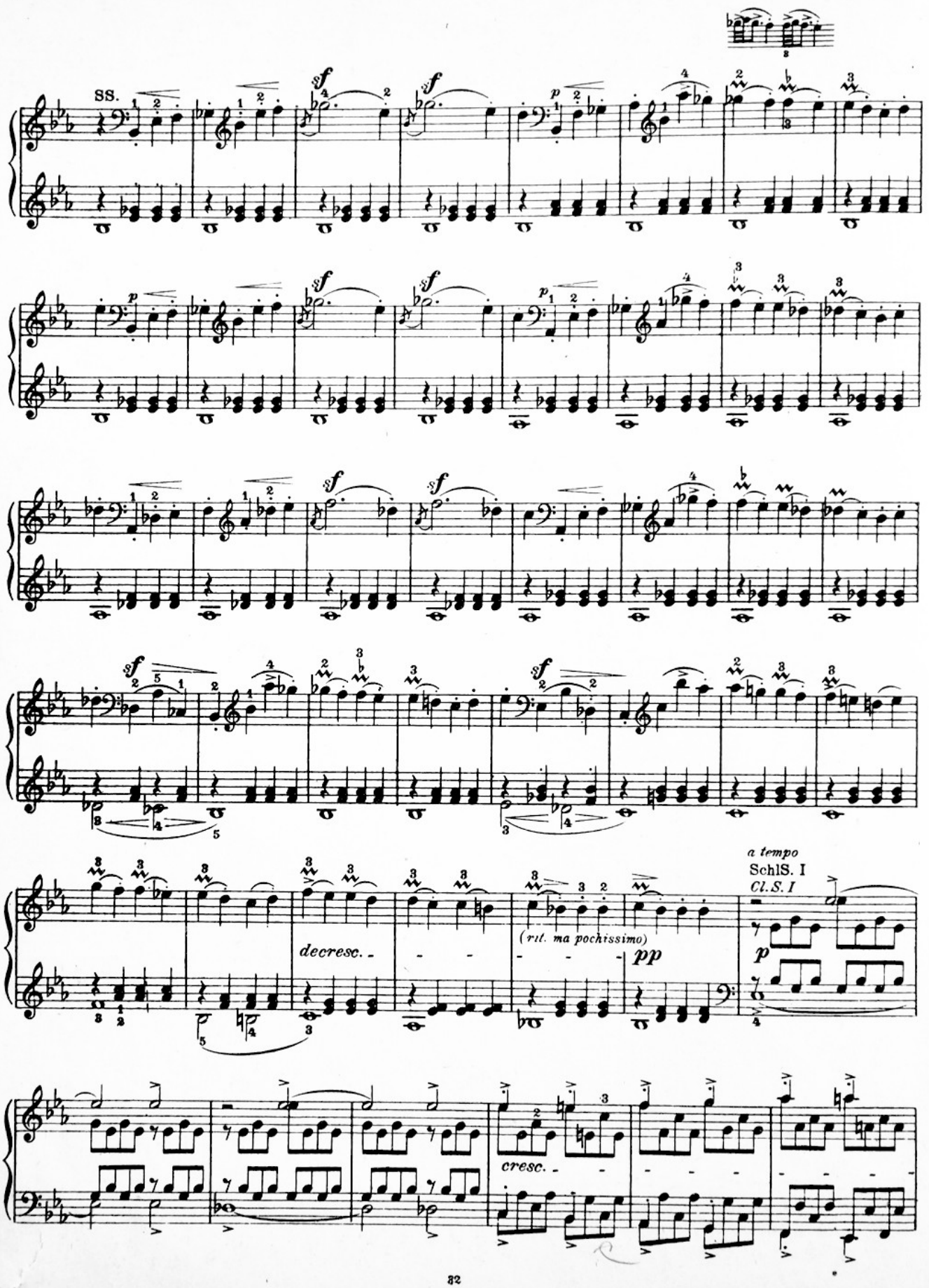
English translation by J. H. Cornell.
Copyright 1891 by Edward Schuberth & Co.

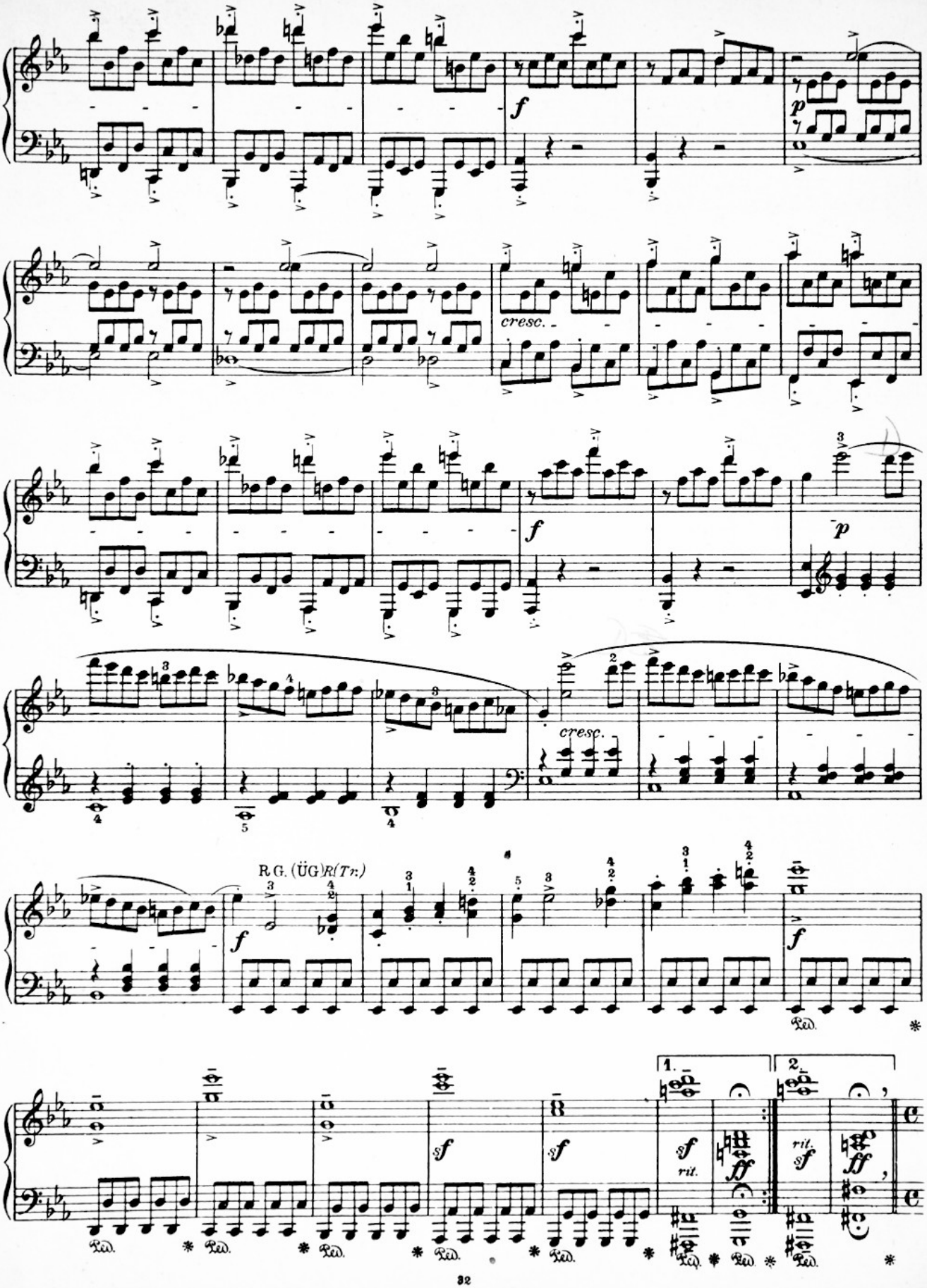


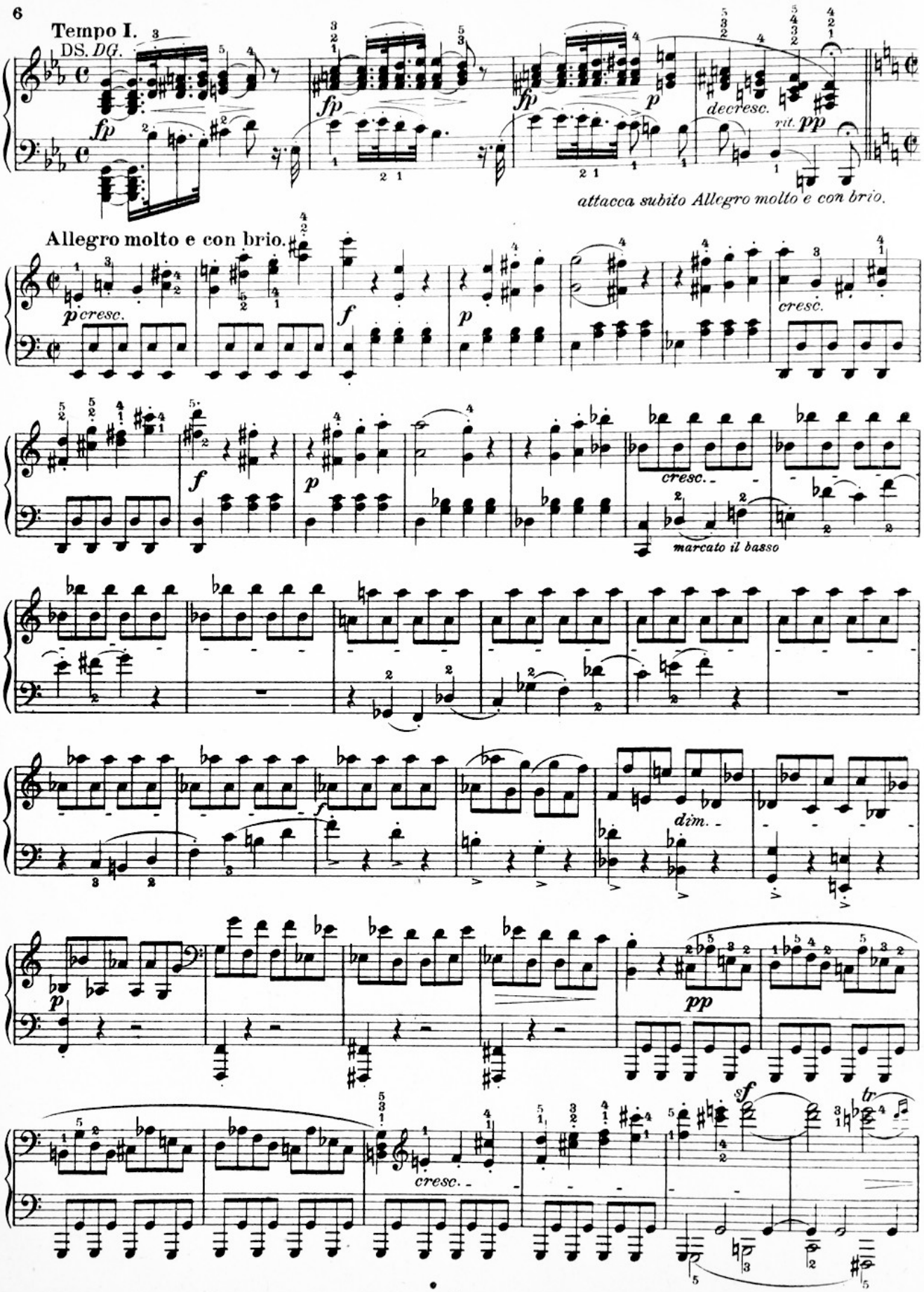
attacca subito il Allegro

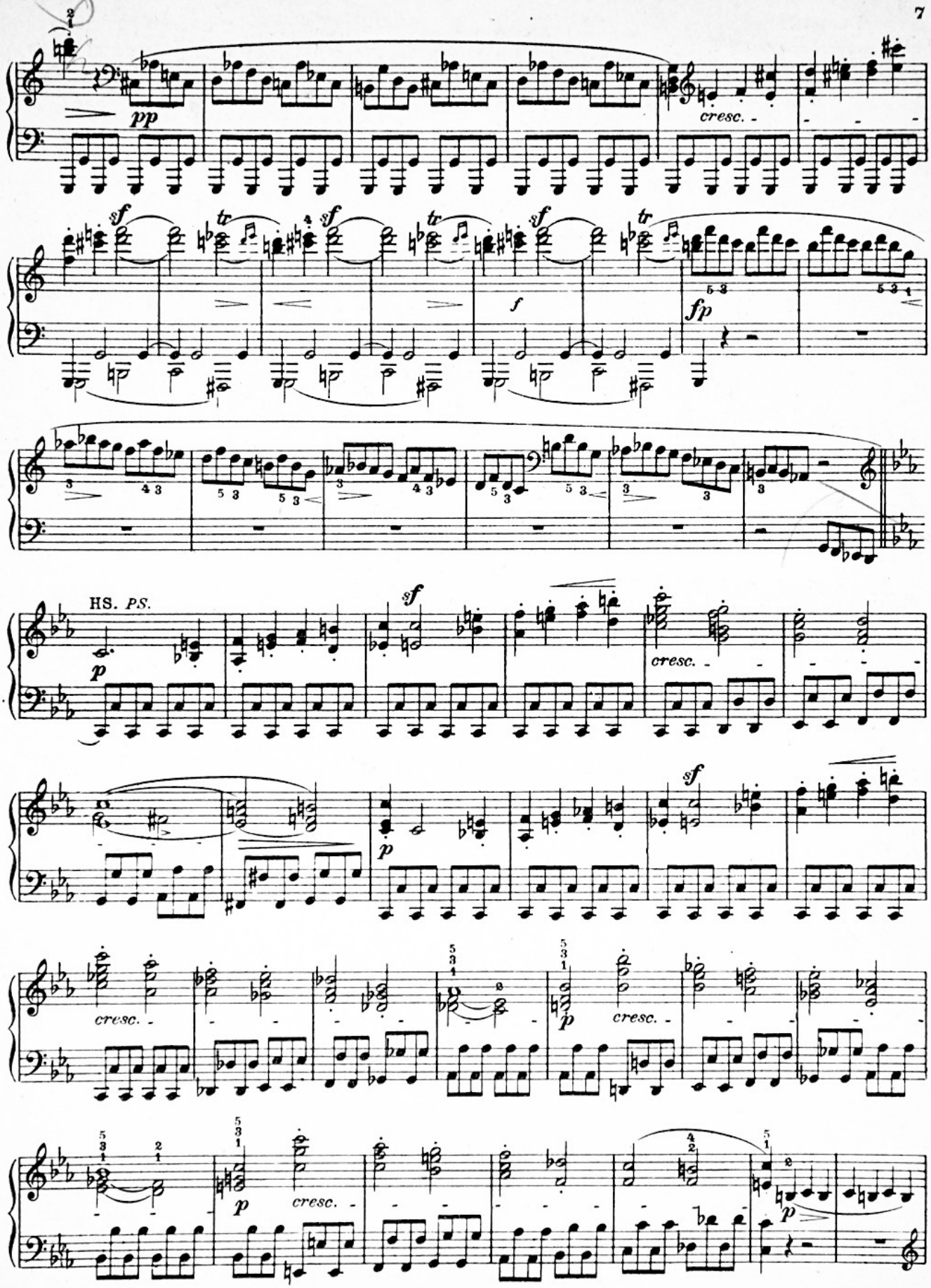
Allegro di molto e con brio. ♩= 138

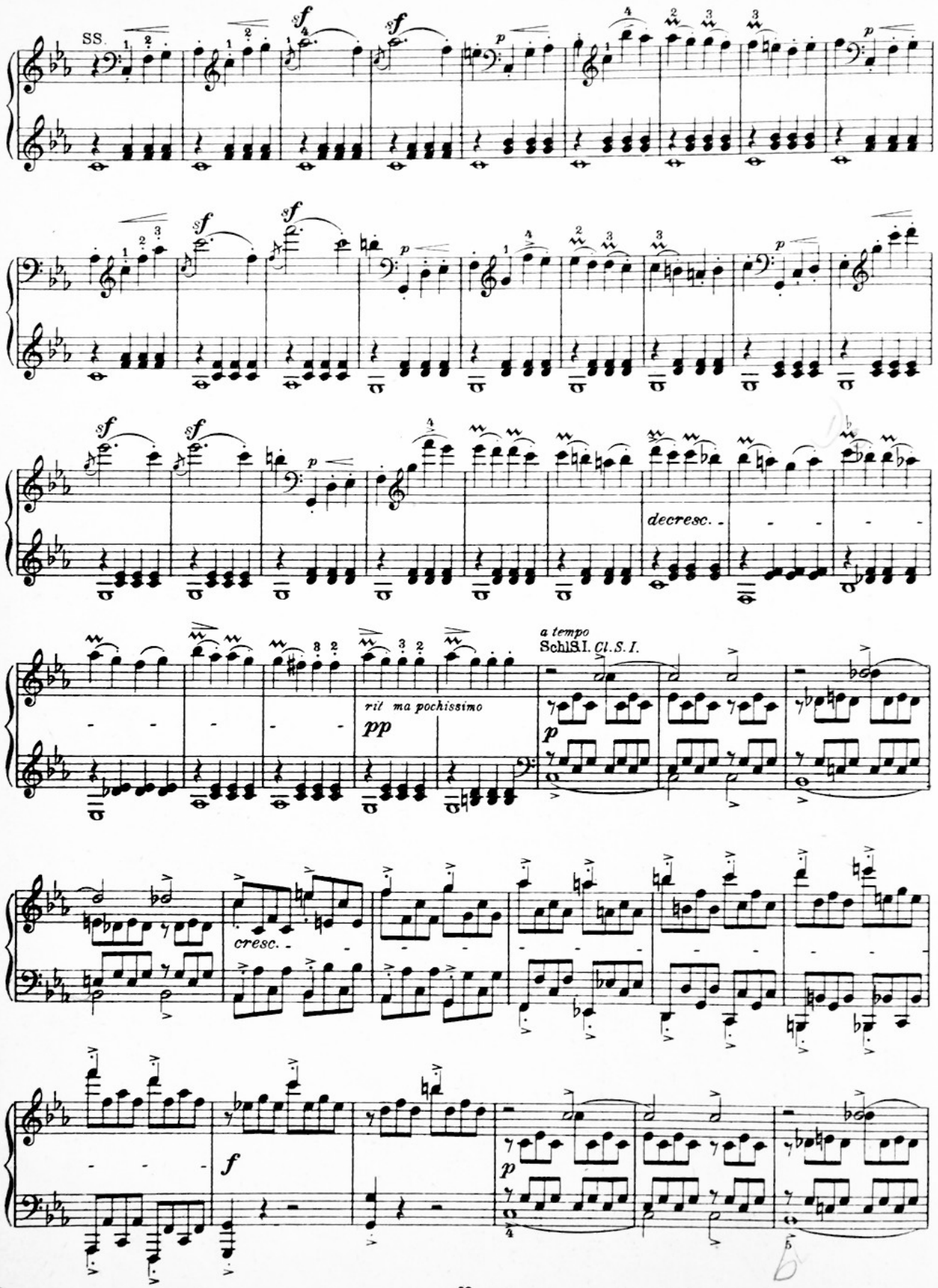


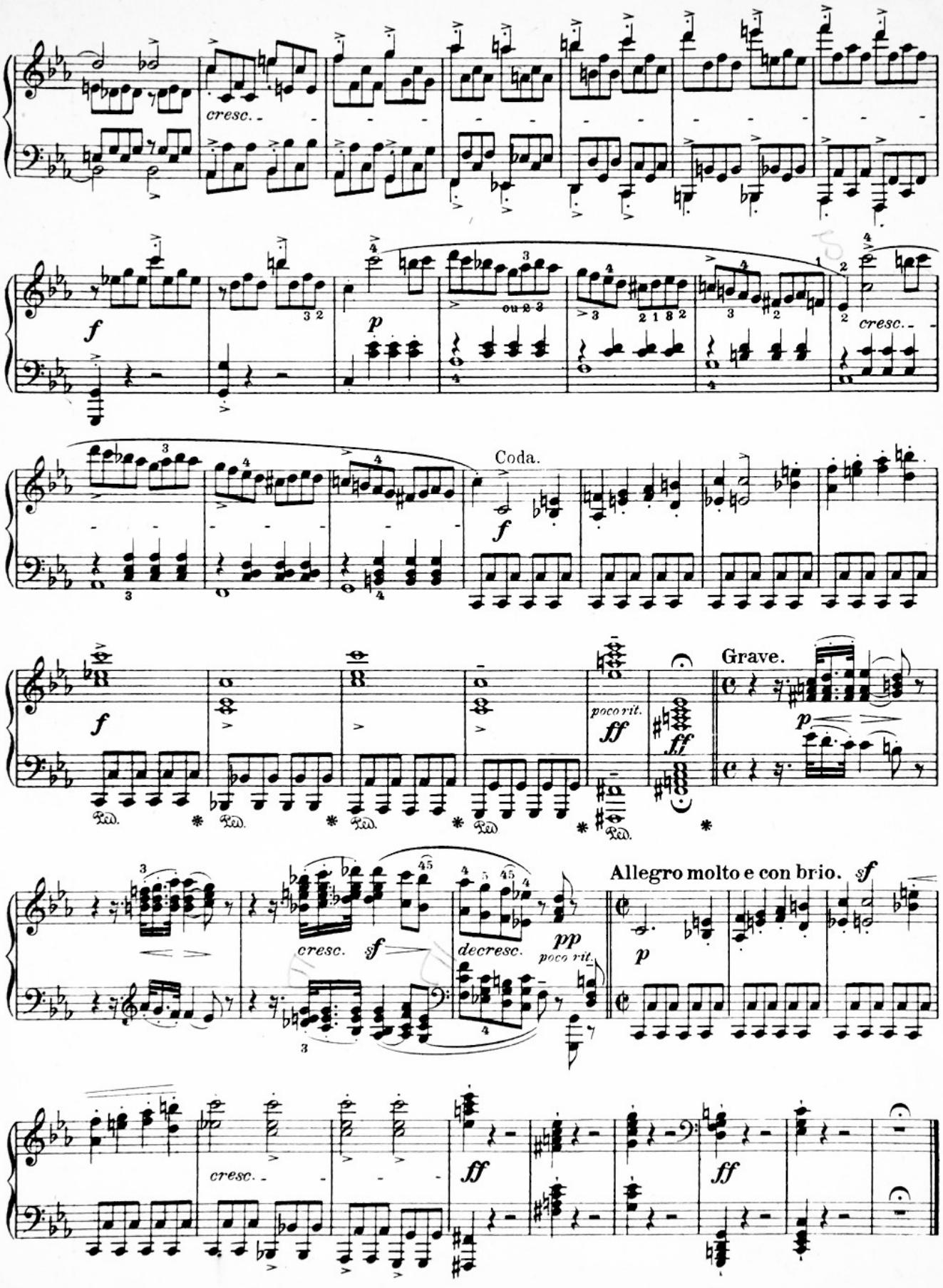

SS.
decresc.
(rit. ma pochissimo)
a tempo
SchlS. I
Cl. S. I
cresc.

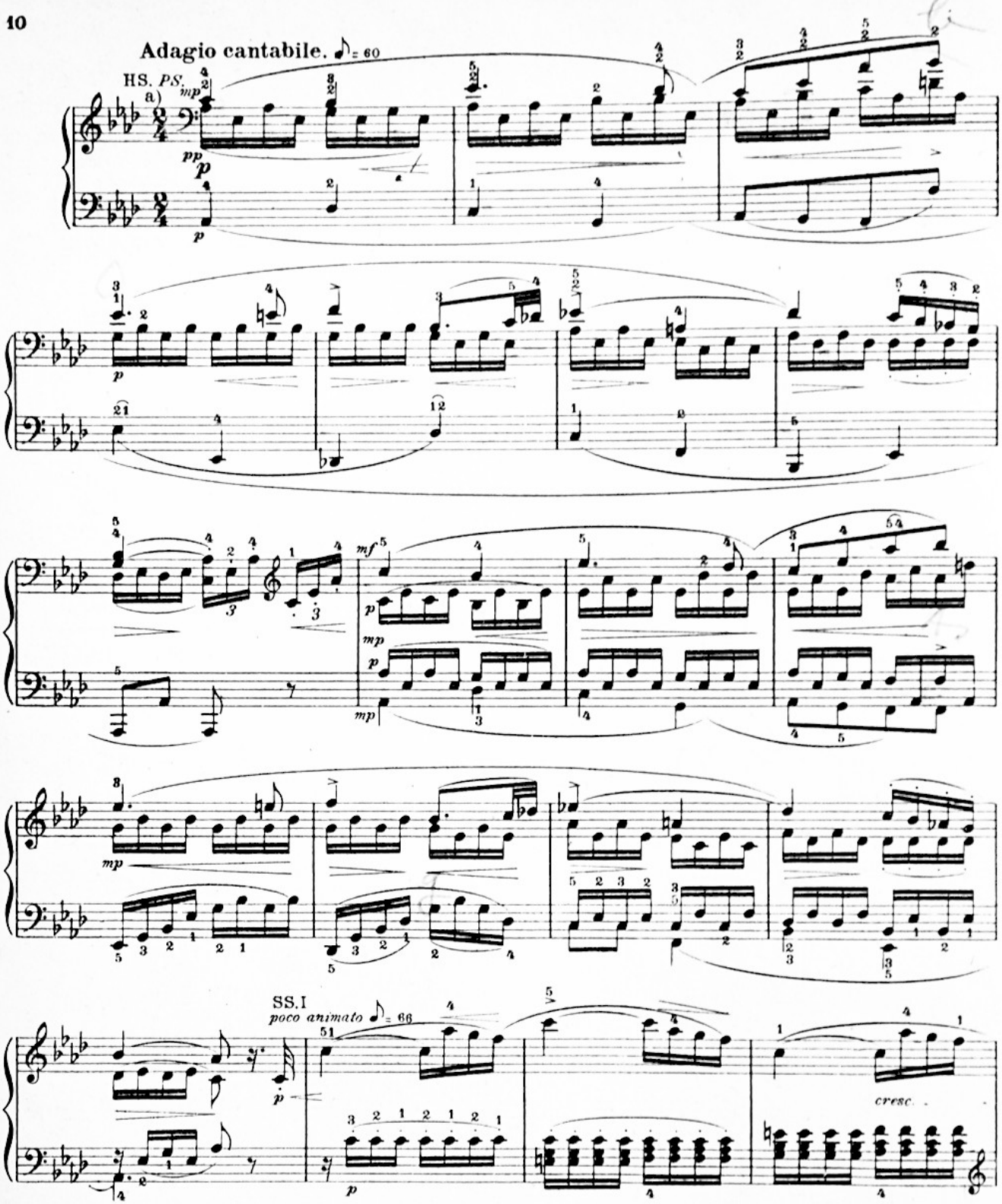

f
p
cresc.
f
p
cresc.
R.G. (ÜG) R(Tr.)
f
f
sf
sf
sf
1.
sf
rit.
ff
2.
rit.
sf
ff


Tempo I.
DS. DG.
fp
fp
fp
p
decresc.
rit. pp
attacca subito Allegro molto e con brio.
Allegro molto e con brio.
p cresc.
f
p
cresc.
f
p
cresc.
marcato il basso
f
dim.
p
pp
sf
tr
cresc.


pp
cresc.
sf
tr
f
fp
HS. PS.
p

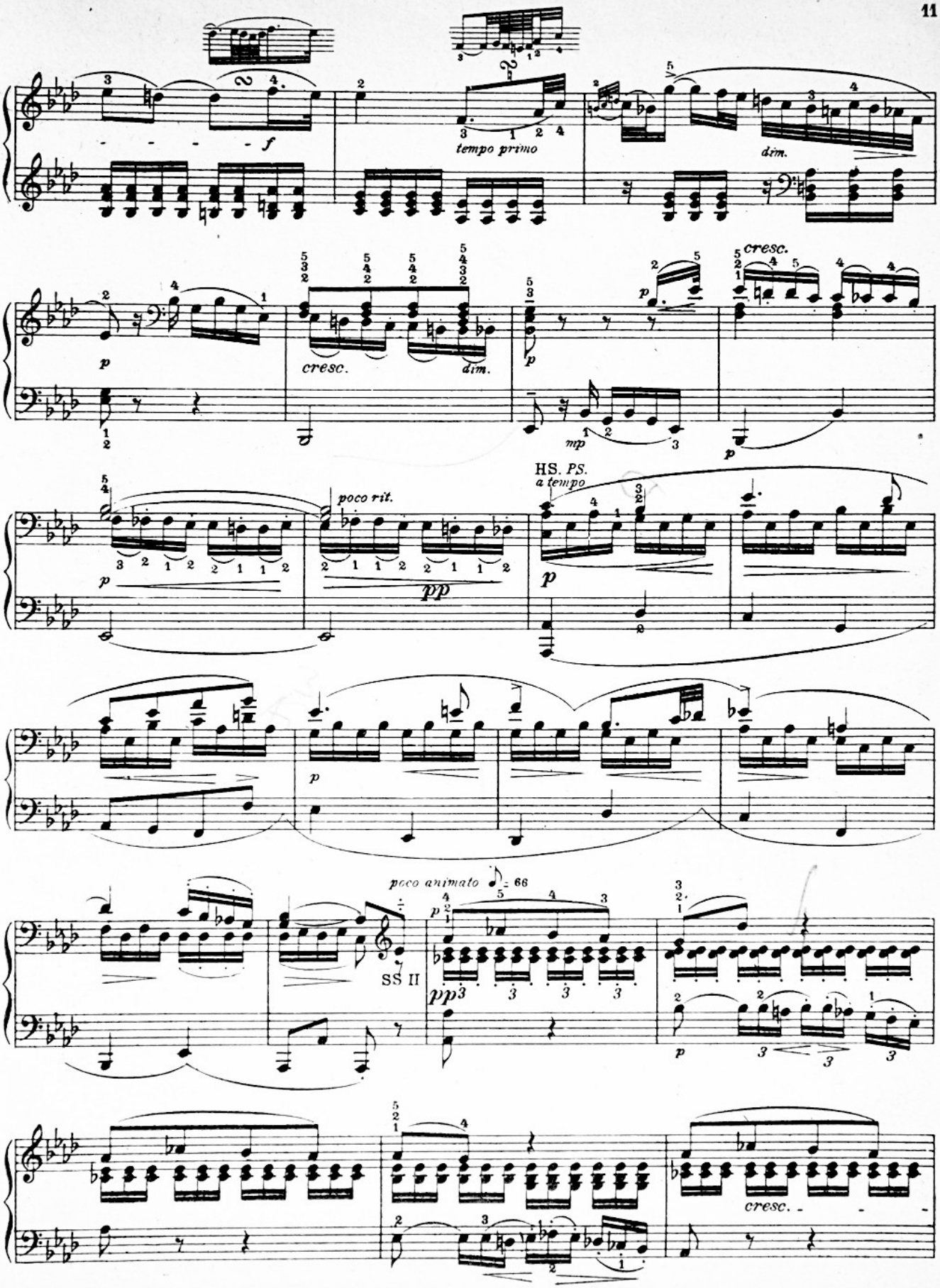

SS.
decresc.
a tempo
Schl8 I. Cl. S. I.
ril ma pochissimo
pp
cresc.

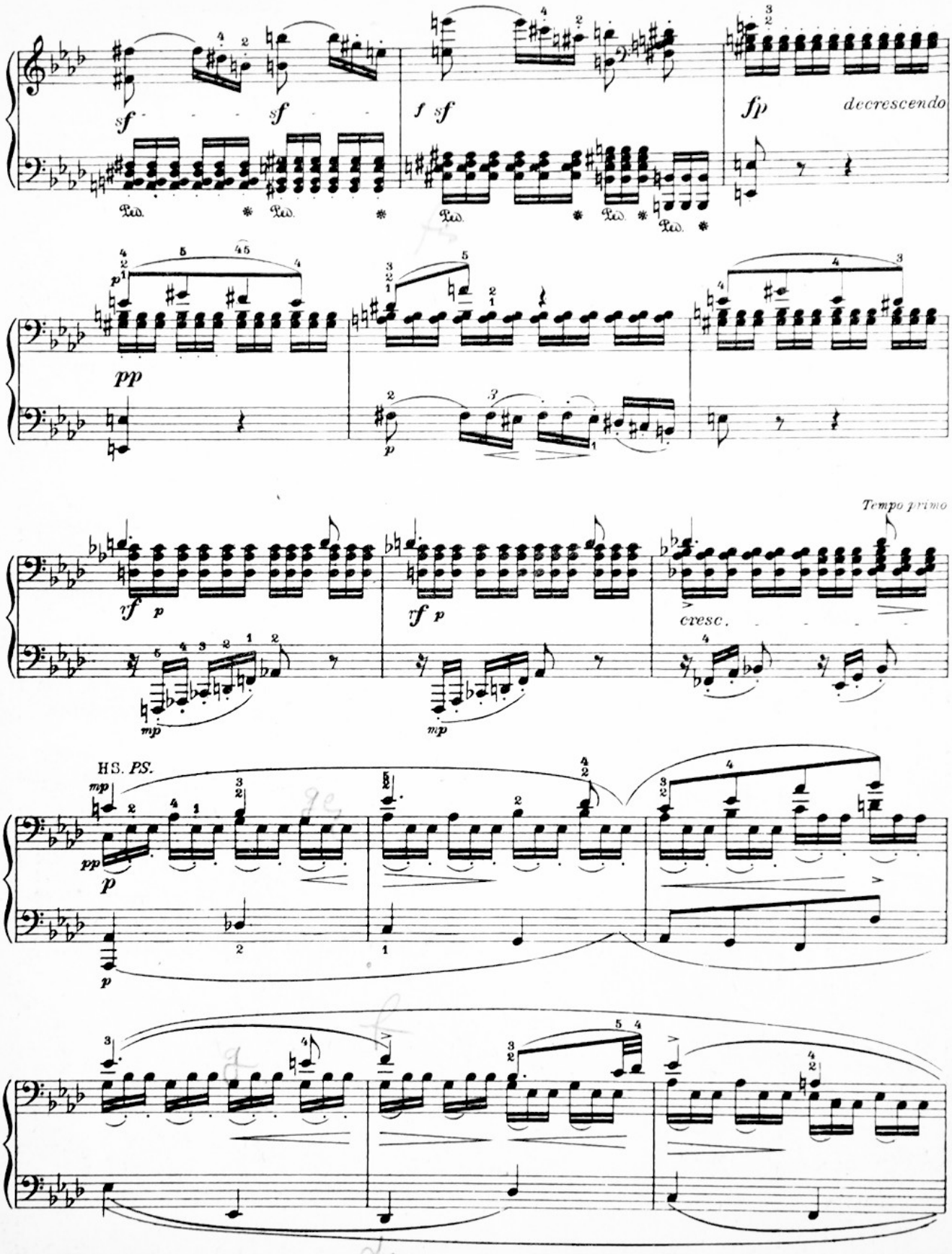

cresc.
f
p
cresc.
Coda.
f
f
poco rit.
ff
ff
Grave.
p
Allegro molto e con brio.
sf
cresc.
sf
decresc.
pp
poco rit.
p
cresc.
ff
ff

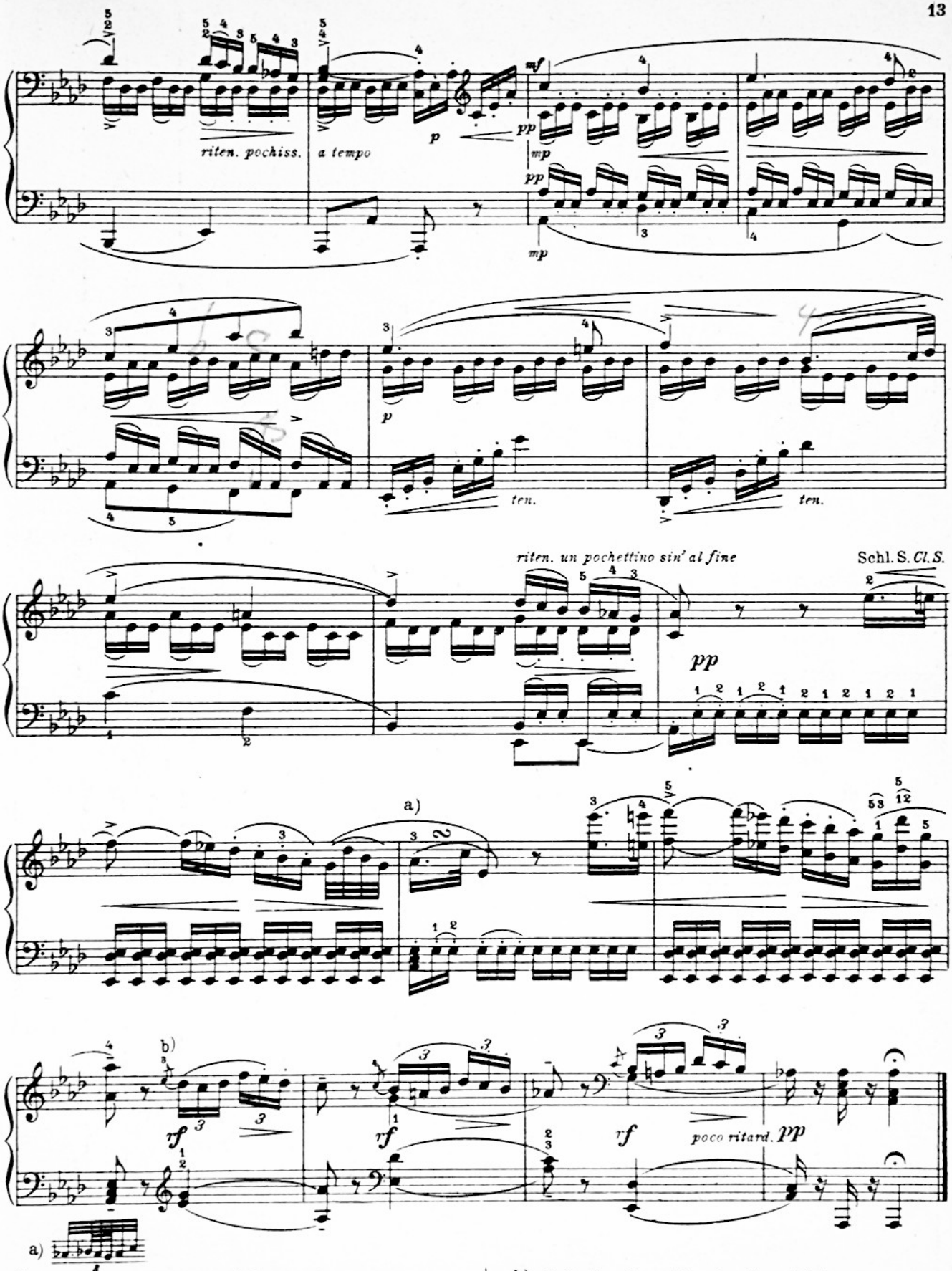


a) Für diesen Satz ist vor allem, gegenüber dem Unfug des Harpeggirens, auf gleichzeitiges Anschlagen aller Stimmen zu dringen. Dabei muß die Melodie vor der Begleitung gehörig heraustreten, jedoch schön weich; in der Begleitung selbst aber ist wieder zu unterscheiden zwischen dem Baß, in welchem namentlich die längern Noten etwas stärker zunehmen sind, und den figurirten Mittelstimmen, welche, zumal wo sie verdoppelt sind, mit großer Discretion gespielt werden müssen. Bei den gemeinschaftlichen Vortragszeichen mussen alle Stimmen in entsprechendem Verhältnis zu- und abnehmen.

a) *For this movement we should, in contrast to improper arpeggio playing, insist upon the simultaneous striking of all the voices. In so doing, the melody must distinctly stand out against the accompaniment, yet tenderly, but in the accompaniment itself we have again to distinguish between the bass, in which especially the longer notes are to be played somewhat more loudly, and the figurated middle voices, which especially when doubled, must be played with great discretion. In the case of joint signs of expression all the voices should increase and diminish in due proportion.*


f
tempo primo
dim.
cresc.
dim.
cresc.
mp
poco rit.
pp
HS. PS.
a tempo
poco animato ♪ = 66
SS II
pp
cresc.


sf
sf
f sf
fp
decrescendo
Ped.
pp
p
Tempo primo
rf p
cresc.
mp
HS. PS.
pp

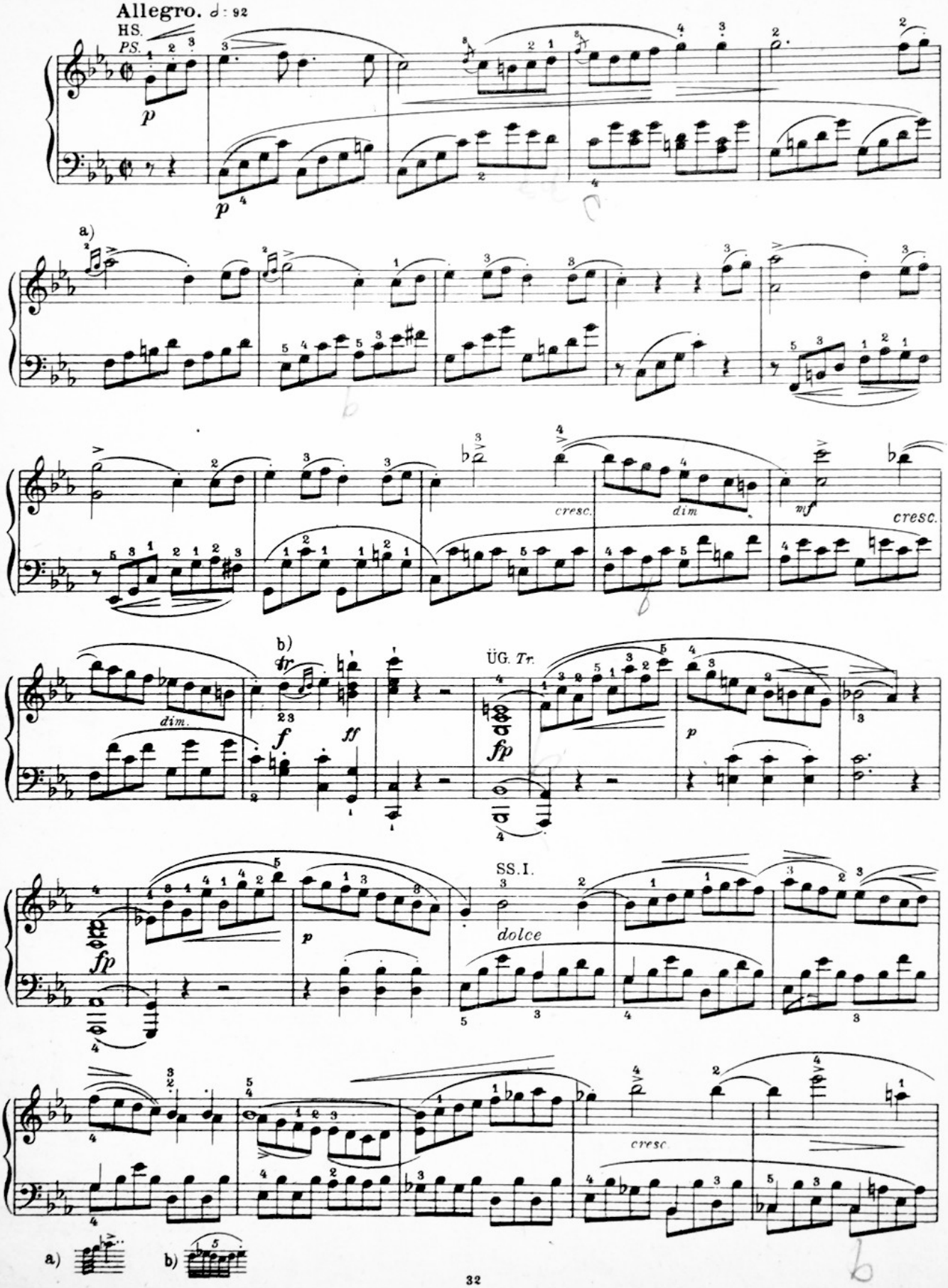


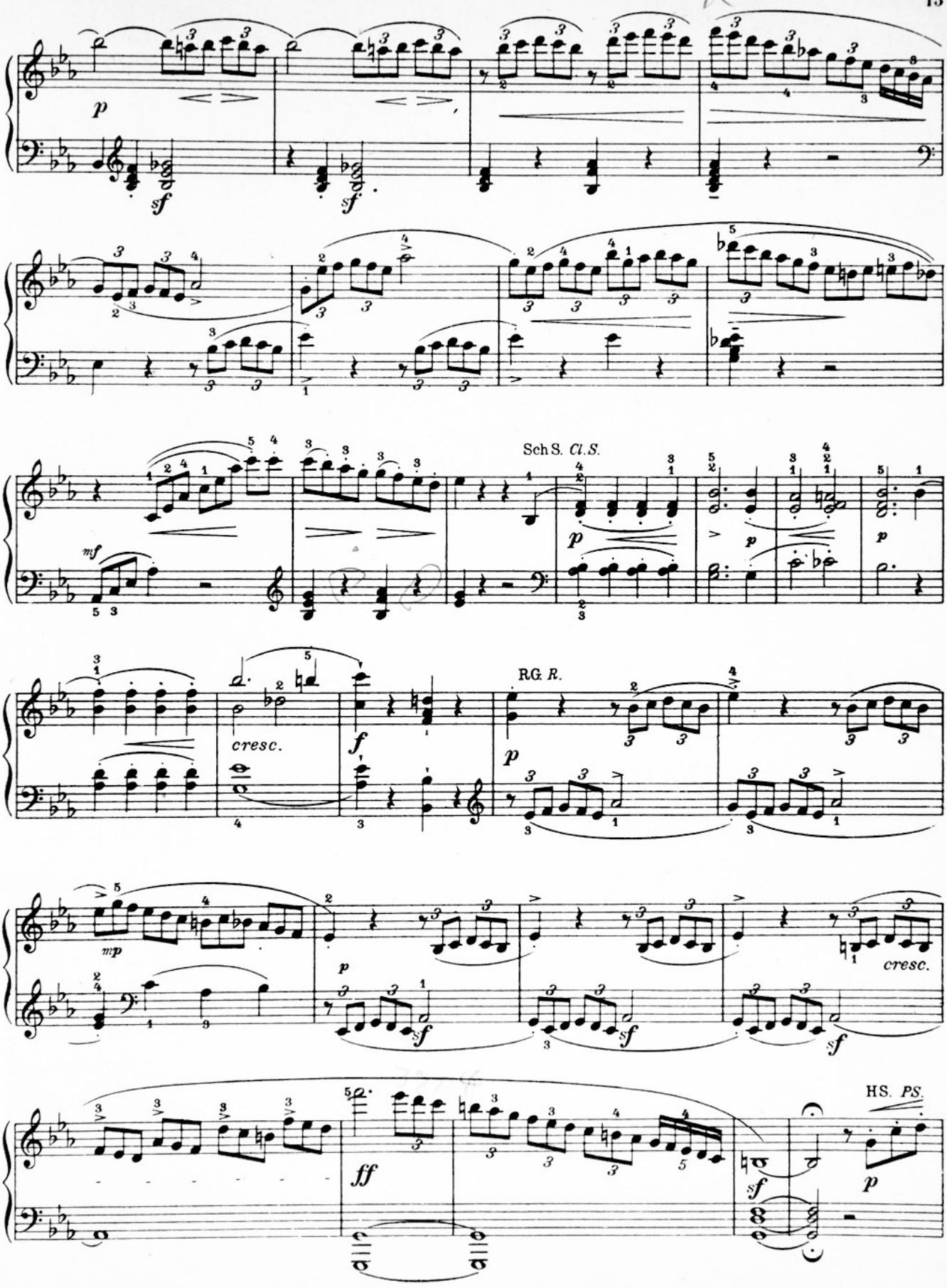
b) Den Vorschlag mit den Begleitungsnoten zusammen anschlagen, aber möglichst kurz, und mit dem Accent auf der Hauptnote.

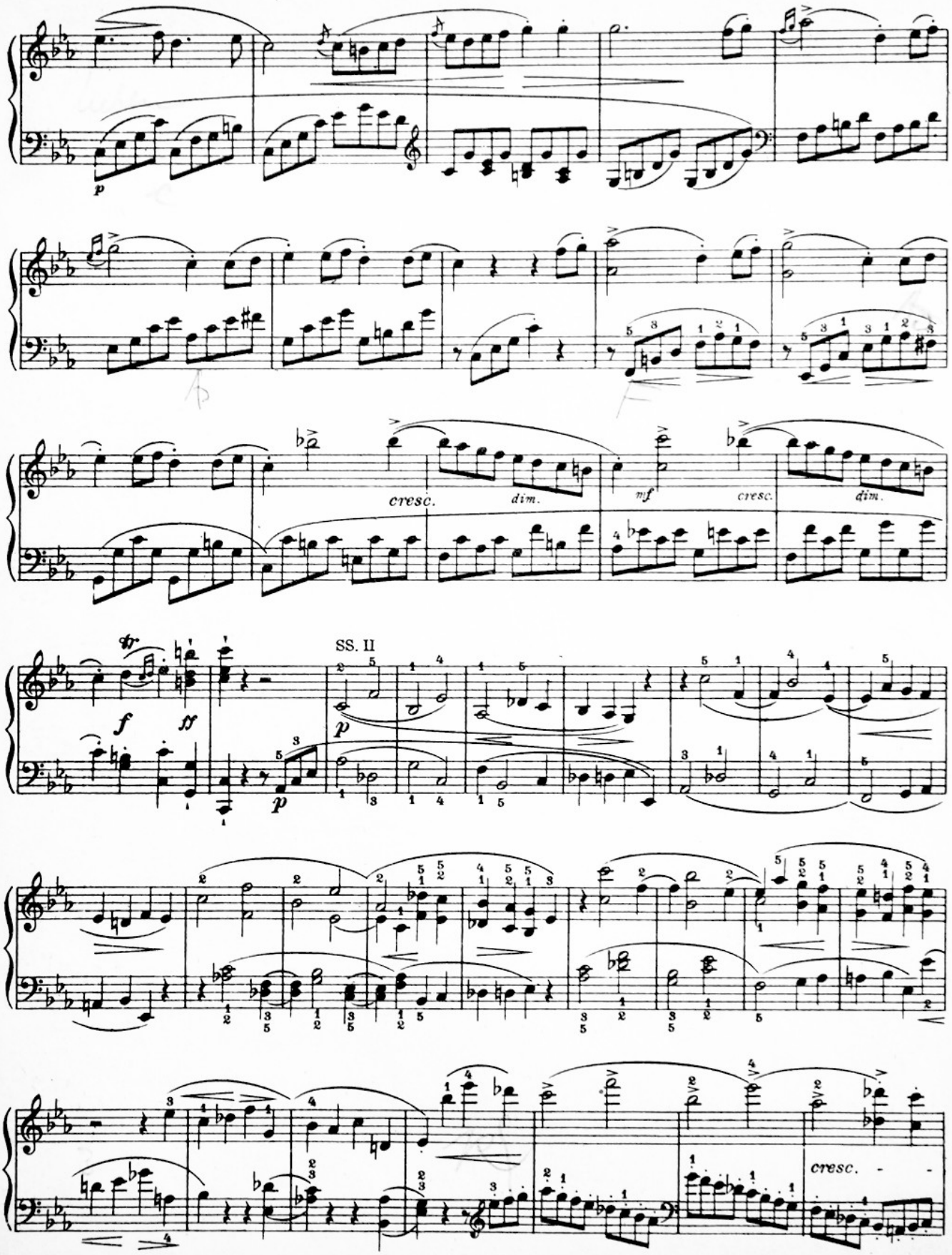
b) *Strike the appoggiatura together with the accompaniment-note, but as shortly as possible, and with the accent upon the principal note.*

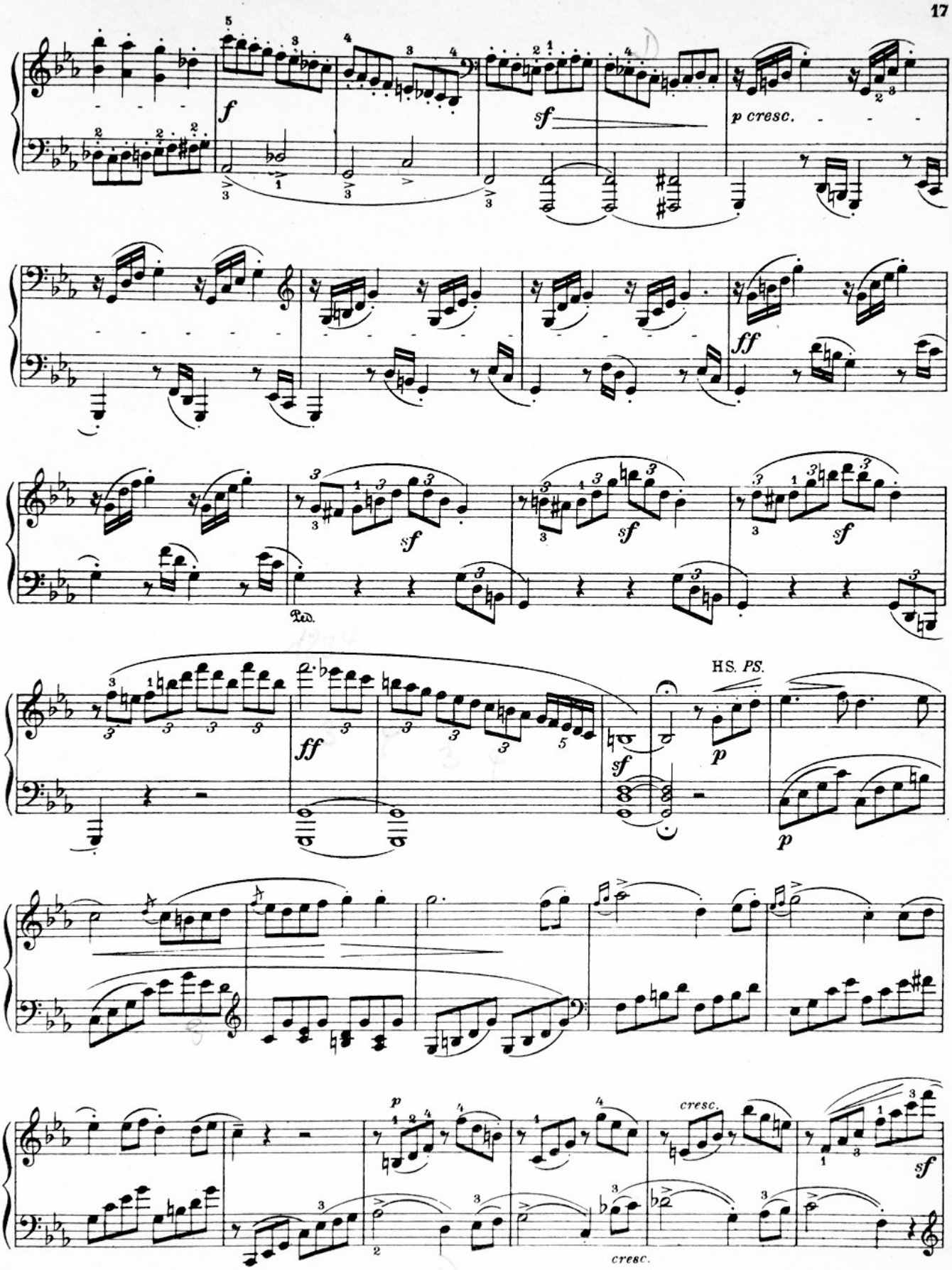
Rondo.

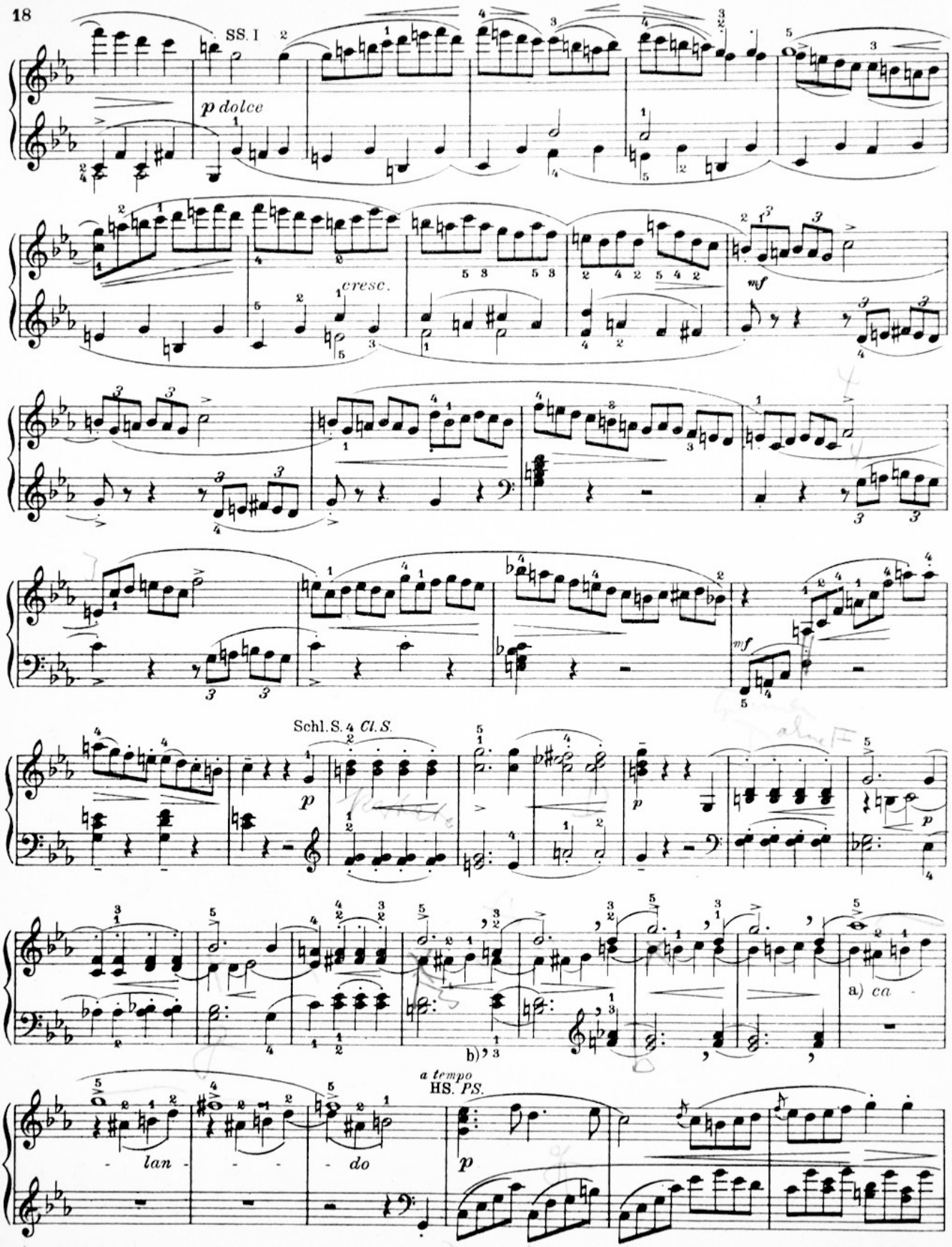
Allegro. ♩: 92




p
sf
sf
Sch S. Cl.S.
mf
p
p
p
cresc.
f
R.G. R.
p
mp
p
sf
sf
sf
cresc.
ff
sf
HS. PS.
p


p
cresc.
dim.
mf
cresc.
dim.
tr
f
ff
SS. II
p
p
cresc.


f
sf
p cresc.
ff
sf
sf
sf
Ped.
ff
sf
HS. PS.
p
p
p
cresc.
cresc.
sf

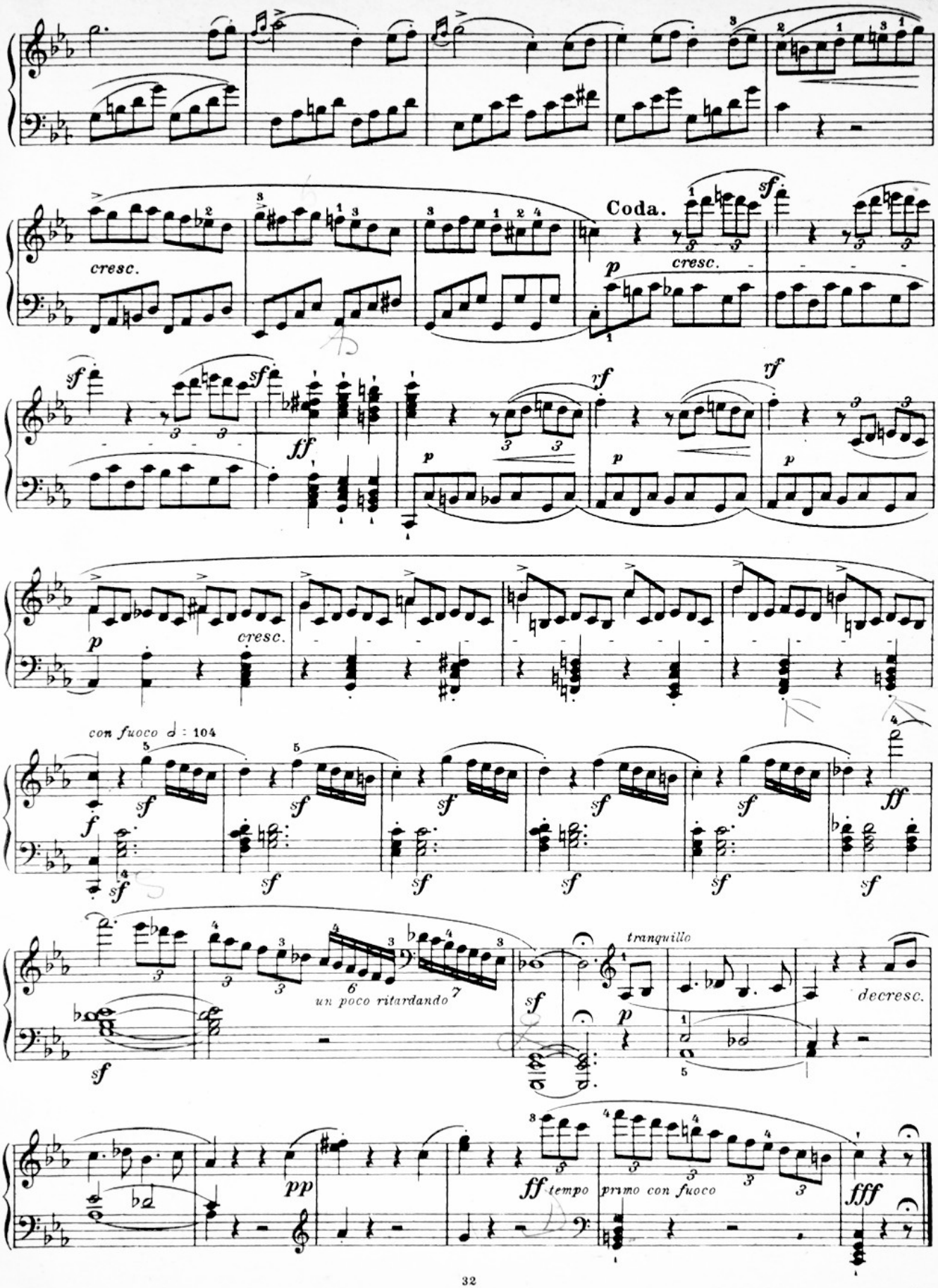


a) *calando* bedeutet hier, wie gewöhnlich eine Abnahme sowohl in der Stärke des Tons als in der Schnelligkeit der Bewegung

b) Mit einem solchen Komma bezeichnen wir rhythmische Einschnitte, welche der Spieler hervortreten lassen muß.

a) Calando *signifies here, as usual, a diminution both in the power of the tone and in the rapidity of the motion.*

b) *With such a comma we indicate rhythmical sections, which the player should endeavour to make prominent.*


cresc.
Coda.
cresc.
con fuoco ♩ : 104
un poco ritardando
tranquillo
decresc.
tempo primo con fuoco

EDITION COTTA

Instruktive Ausgabe klassischer Klavierwerke durch Franz von Liszt, Hans von Bülow, Eugen d'Albert u. A.

2 Nummern	J. S. BACH	Das wohltemperierte Klavier
1 Nummer	J. S. BACH	Zwei- und dreistimmige Inventionen
12 Nummern	L. VAN BEETHOVEN	Klavierkonzerte
50 Nummern	L. VAN BEETHOVEN	Sonaten und andere Werke
10 Nummern	L. VAN BEETHOVEN	Sonaten für Klavier und Violine
1 Nummer	A. BORODIN	Ausgewählte Werke
6 Nummern	J. BRAHMS	Ausgewählte Werke
1 Nummer	A. BRUCKNER	Klavierpartitur der Symphonie Nr. 3
1 Nummer	A. BRUCKNER	Klavierpartitur der Symphonie Nr. 4
61 Nummern	F. CHOPIN	Ausgewählte Werke
18 Nummern	M. CLEMENTI	Ausgewählte Sonaten und andere Werke
1 Nummer	J. B. CRAMER	Etüde
14 Nummern	J. L. DUSSEK	Sonaten und andere Werke
5 Nummern	J. FIELD	Ausgewählte Notturnos
1 Nummer	G. F. HÄNDEL	Ausgewählte Werke
22 Nummern	J. HAYDN	Ausgewählte Sonaten und Solostücke
1 Nummer	J. LANNER	Walzer
2 Nummern	F. LISZT	Ausgewählte Werke
34 Nummern	F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY	Ausgewählte Werke
66 Nummern	W. A. MOZART	Klavierkonzerte
32 Nummern	W. A. MOZART	Ausgewählte Sonaten und andere Stücke
1 Nummer	M. MUSSORGSKY	Die Näherin, Klavierstück
36 Nummern	F. SCHUBERT	Ausgewählte Kompositionen
1 Nummer	R. SCHUMANN	Ausgewählte Werke
1 Nummer	J. STRAUSS (Vater)	Walzer
1 Nummer	G. PH. TELEMANN	Klavierstück
1 Nummer	P. TSCHAIKOWSKY	Ausgewählte Werke
10 Nummern	C. M. VON WEBER	Ausgewählte Sonaten und Solostücke
7 Nummern	S. LEBERT — L. STARK	Klavierschule, bearbeitet von Max Pauer
6 Nummern	C. CZERNY	Schule der Geläufigkeit und Kunst der Fingerfertigkeit

---

J. G. COTTA'SCHE BUCHHANDLUNG NACHFOLGER STUTTGART

Printed in Germany
Auflage 10000 / Herausgegeben April 1948
Druck: UNION DRUCKEREI GmbH., Stuttgart 1948
Typographische Gestaltung des Umschlags von RICHARD HERRE, Stuttgart

Veröffentlicht unter der Zulassung Nr. US - W 1077 der Nachrichtenkontrolle der Militärregierung